

Прочел весь стих; клянусь, доселе
Здесь ни читали так, ни пели.
Священник с клироса к народу
Сошел, ему крестьянин воду
Свяченную¹¹⁰ принес, и он
Направо двинулся, в загон
Эн Арчимбаута. Пенъем всем
Вдвоем с хозяином Гильем

2480

Руководил; но были зорки
Его глаза, и вид каморки
Сквозь узкий ход ему открыт.
Иссопом капеллан¹¹¹ кропит,
Лия подсоленную влагу
Фламенке на голову, благо
Открыла волосы сеньора,
Чтоб омочить их, до пробора;
И кожа у нее была
Нежна, ухожена, бела.

2490

Горели волосы светло,
Поскольку в этот миг взошло
Любезно солнце и по даме
Скользнуло беглыми лучами.
Гильем, хотя узрел лишь малость
Сокровища – Амора шалость -
Возликовал в душе, столь славен
Был *signum salutis*¹¹² и явен.
Всею новым нравился хорист:
Охотно пел и точно, чист

2500

Был голос и звучал чудесно.
А стань, что рыцарь он, известно,
Нашли б, что пение под стать
Ему. Священник стал читать
*Confiteor*¹¹³, в алтарь вошед,
С ним Никола-причетник: лет
Четырнадцать быть он мог.
Из хора знали назубок

¹¹⁰ Т. е. воду, освященную по специальному церковному обряду. По католическому обряду воду перед освящением солят (см. ст. 2484 и 3880 – 3881).

¹¹¹ Иссоп – растение, употреблявшееся в очистительном обряде кропления с ветхозаветных времен. Капеллан – настоятель церкви или часовни.

¹¹² *Signum salutis* (лат.), знамение спасения; но также и приветственный знак. Здесь кощунственно обыгрывается двойной – церковный и светский – смысл латинской формулы.

¹¹³ *Confiteor* (лат.), исповедую. Этим словом начинается исповедальная молитва перед началом мессы.